

**Курс: «Теория
профессионально
ориентированного
перевода»**

МЭСИ, 2014 г.

Содержание курса

- *Подготовительный этап обучения:*
 - «Введение в профессионально-ориентированный перевод» - зачет
- *Аналитический этап обучения:*
 - «Теория перевода» - зачет
- *Синтезирующий этап обучения:*
 - «Теоритические аспекты профессионально-ориентированного перевода» - экзамен
- *Корректирующий этап обучения*
 - Практические аспекты обучения
- *Итоговый квалификационный экзамен:*
 - «Теория и практика профессионально-ориентированного перевода»

«Введение в профессионально- ориентированный перевод» -

Занятие 1

Цели курса, переводческие
компетенции, понятие и виды
перевода

Познакомиться

- Имя
- Специальность по ВПО
- Ожидания от сегодняшней темы занятий

Представление

- Пожидаев Андрей Евгеньевич – Apozhideev@mesi.ru, каб.101а, тел.:454
- Курс разработан:
 - Методология: д.п.н., профессор Гавриленко Н. Н.,
 - Адаптация в МЭСИ – д.ф.н., профессор, председатель СПР, Тупицына И.Н.

Правила

- Время - 2 пары = 1 занятие
- Перерывы – после каждой пары
- Т



- Опоздание
- Говорить по одному
- Результат – результат команды



Расписание занятий на 1-ый семестр

| № | Дисциплина | Время | Аудитория |
|---|--|---------------------------|-----------|
| 1 | Введение в профессионально ориентированный перевод | 10.04.2014 18.50-22.00 | 010/н1 |
| 2 | Введение в профессионально ориентированный перевод | 24.04.2014 18.50-22.00 | 321/н1 |
| 3 | Введение в профессионально ориентированный перевод | 15.05.2014 18.50-22.00 | 321/н1 |
| 4 | Введение в профессионально ориентированный перевод | 22.05.2014 18.50-22.00 | 321/н1 |
| 5 | Введение в профессионально ориентированный перевод | 05.06.2014 18.50-20:20 | 321/н1 |

Содержание

- *Потребность в профессионально ориентированном переводе*
- *Цель курса*
- *Задачи курса*
- *Содержание курса*
- *Компетенции для направления ПОТ*
- *Понятие перевода*
- *Виды перевода*
- *Список литературы*
- *Вопросы на самоподготовку*

Потребность в профессионально ориентированном переводе

- **НТР:**
 - Промышленная революция - XIX век
 - Научно-техническая революция XXI века
- Присоединение РФ в Болонский процесс
 - 2003 год
- Tuning of educational structures – 2006-2007
РФ
- Компетентностно-ориентированные методики

Цель курса

Формирование базовой
составляющей
профессиональной
компетентности переводчика

Задачи курса

- Теоритические знания и умения использовать их в процессе перевода
- Профессиональные знания и умения использовать их в профессионально ориентированном переводе
- Процедурные знания, оптимальные способы решения переводческих задач
- Знания технологической составляющей

Содержание курса - 1

семестр

- Компетенции для направления «Перевод ПОТ». Понятие перевода. Классификация видов и типов перевода (место профессионально ориентированного перевода) – зан. 1 (4 ч)
- Интегративный подход к понятию перевода профессионально ориентированных текстов (ПОТ): переводоведение, психология, социология, культурология, информатика, лингвистика. Модели перевода зан.2 (4 ч)
- История перевода и научно-технического перевода в частности – зан. 3, 4 (8 час.)
- Зачет – зан. 5 (2 часа)

Компетенции для направления перевод ПОТ

- Общие компетенции в области курса обучения
- Общие компетенции в предметной области «Перевод и переводоведение»
- Профессиональные компетенции

Общие компетенции в области курса обучения

- Способность к абстрактному мышлению, анализу и синтезу
- Умение работать в команде
- Креативность
- Способность определять, формулировать и решать проблемы
- Способность разрабатывать и управлять проектами

- Способность применять знания на практике
- Способность общаться на иностранном языке
- Способность пользоваться информационно-коммуникационными технологиями
- Способность к самообразованию
- Способность к общению в устной и письменной форме на родном языке
- Способность работать самостоятельно
- Способность принимать обдуманые

- Способность мыслить критически
- Понимание и уважение разнообразия и мультикультурности общества
- Способность действовать в соответствии с принципами социальной ответственности и гражданского сознания
- Способность действовать в соответствии с этическими нормами
- Преданность идее охраны окружающей среды
- Способность общаться на профессиональные темы с неспециалистами в своей области
- Способность планировать и распределять

- Способность оценивать и поддерживать качество выполняемой работы
- Способность к критике и самокритике
- Способность находить, обрабатывать и анализировать информацию из разных источников
- Ответственное отношение к вопросам безопасности
- Навыки межличностного общения
- Способность проводить научное исследование на должном уровне
- Знание и понимание предметной области и профессии

- Способность разрешать конфликты и вести переговоры
- Нацеленность на достижение качества
- Нацеленность на достижение результата
- Способность к инновационной деятельности

Общие компетенции в предметной области «Перевод и переводоведение»

- Способность идентифицировать, ставить и решать проблемы
- Способность находить, обрабатывать и анализировать информацию из различных источников
- Способность к анализу и синтезу
- Способность к общению в устной и письменной форме на родном языке

- Навыки межличностного и социального общения
- Понимание и уважение разнообразия и мультикультурности общества
- Способность применять полученные знания на практике
- Способность фокусироваться на результатах
- Способность к самостоятельной работе
- Знание и понимание предмета и профессии
- Способность работать в команде

Профессиональные компетенции

- Компетенции, связанные с информационными технологиями
- Способность использовать системные знания целевого языка и языка оригинала в научном исследовании
- Способность управлять переводческими проектами
- Коммуникативные (социокультурные и межкультурные) компетенции

- Способность передавать ИТ с помощью стилистической, ориентированной на читателя адаптации в соответствии с нормами языка ПТ
- Редакции текста
- Создание нового текста на базе старого (rewriting) с учётом адаптации к различным сферам и стилям
- Устный последовательный односторонний и двусторонний перевод
- Письменный перевод и предоставление необходимых комментариев и справок
- Владение языками

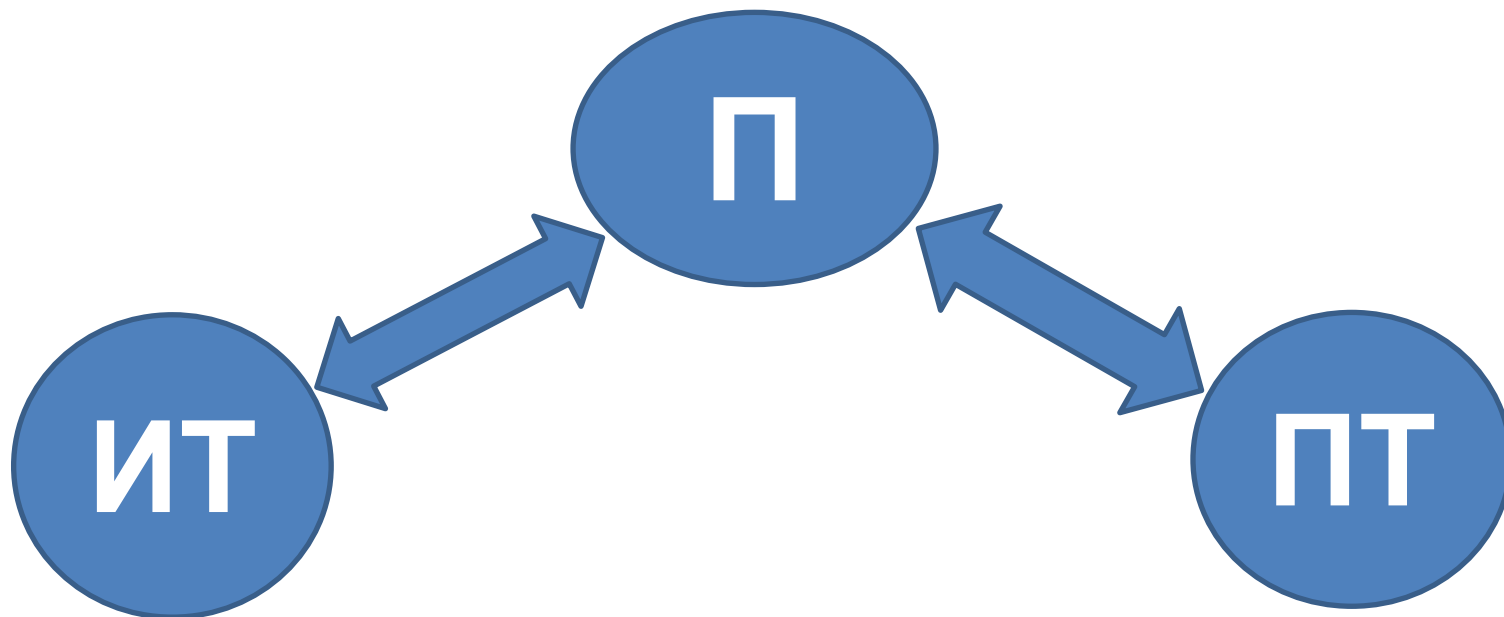
Понятие перевода



Кодирование окружающего мира с помощью языка



Схема перевода



| | |
|---------------------------------------|-------------------|
| New Look | Перевод - вариант |
| I look to You | Перевод - вариант |
| Look At Me | Перевод - вариант |
| Quick Look | Перевод - вариант |
| Cal Look | Перевод - вариант |
| Looking forward to hear from you soon | Перевод - вариант |

| | |
|---------------------------------------|--|
| New Look | <u>New Look (англ. — новый взгляд, новый облик) — элегантный, женственный, романтичный стиль одежды, предложенный Кристианом Диором в 1947 году. Представляет образ «идеальной женщины» с тонкой талией, хрупкими плечами, изящными бёдрами.</u> |
| I look to You | <u>I Look to You (рус. Я стремлюсь к тебе) - седьмой</u> и последний студийный альбом американской певицы Уитни Хьюстон, выпущенный в 2009 году на лейбле Arista Records. Это первый студийный альбом певицы после шестилетнего затишья. |
| Look At Me | <u>Look At Me (сокращенно LAM) — ежедневный интернет-журнал о моде,</u> кино и музыке, который создается совместно с читателями. Алексей Амётов и Василий Эсманов познакомились на передаче «Умники и умницы» в 2000 году. |
| Quick Look | <u>Quick Look (рус: быстрый просмотр)</u> — функция быстрого предварительного просмотра содержимого файла, не открывая его. Функция разработана Apple и включена в Mac OS X 10.5 «Leopard». Она была впервые анонсирована на WWDC-2007. |
| Cal Look | <u>Cal Look — направление в автомобильном тюнинге,</u> зародившееся в Калифорнии в конце 1960-х годов. Поклонники данного стиля считают, что Cal Look'ом может называться только модифицированный (в традициях стиля)... |
| Looking forward to hear from you soon | Надеемся получить от Вас ответ как можно быстрее |

- **Перевод** — это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком
- При этом переводчик творчески выбирает вариант перевода в зависимости от:
 - вариативных ресурсов языка,
 - вида перевода,
 - задач перевода,
 - типа текста,
 - под воздействием собственной индивидуальности
- **Перевод** - также результат описанной выше деятельности.

Виды перевода

- **Устный перевод**
- **Письменный перевод**

Устный перевод

- **Последовательный перевод:**
 - ① Зрительно-устный перевод
 - с предварительной подготовкой
 - с минимальной предварительной подготовкой
 - без подготовки
 - ② Абзацно-фразовый перевод (на слух)
 - ③ Двусторонний перевод беседы (интервью)

④ Коммунальный (административный, медицинский, юридический) перевод

⑤ Синхронный перевод

● **Письменный перевод:**

① Собственно письменный перевод

② Машинный перевод

Особые виды обработки текста при переводе:

- ① Адаптация
- ② Стилистическая обработка
- ③ Авторизованный перевод и соавторство
- ④ Выборочный перевод

⑤ Аннотация (краткая характеристика документа)

⑥ Реферат (краткое изложение содержания текста)

⑦ Рецензия (критический анализ ИТ)

⑧ Резюме (краткий вывод, итог ИТ)

⑨ Реферат-рецензия

реферативная часть (смысловая компрессия ИТ)

рецензирующая часть (отношение П к содержанию реферата)

Список литературы

- **а) основная литература:**

-
- **1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение.** – М.: Академия, 2011.
- **2. Иовенко В.А. Теоритический курс перевода испанского языка «ЧеРо»,** 2005
- **3. Особенности научно-технического перевода, Н.Н. Гавриленко, 2002 г.**

- **б) дополнительная литература**

- Борисова Л.И. Лексические трудности перевода (англо-русский словарь-справочник). – М.: Билингва, 1999 г.
- Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск: Изд-во РОСИ, 1998. – 220 с.
- Брандес М.П. Стиль и перевод. М.: Высш. школа, 1989.
- Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: Тзд-во УРАО, 1998.
- Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Часть 1. – М.: Изд-во УРАО, 2001.

- Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 1999. – 455 с.
- Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М., 2000.
- **Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.** – М., 2002.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Моск. лицей, 1996.
- Виссон Л Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Валент, 1999 г.
- Нелюбин Л.Л. Переводоведческий словарь. Учебное пособие. – М.: Изд-во МПУ "СигналЪ", 1999.
- **Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней).** – 2006.
- Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006.
- Цвиллинг М.Я. и др. О критериях оценки перевода.// Тетради переводчика. – М.: 1978.
- **Чужакин А.П. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ХХ1: теория + практика, переводческая скоропись.** Учебник для студентов переводческих факультетов (including English-American and English-Australian)М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.
- Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.
- Halliday M.A.K. Comparison and Translation. In: M.A.K.Halliday, A.McIntosh, P.Stevens "The Linguistic Sciences and Language Teaching", London, 1964.
- Журналы для переводчиков: Мосты, Мир перевода. СПР РФ.

Вопросы на самоподготовку

- Определите, какими общими и профессиональными компетенциями Вы обладаете на данный момент. По каким предметам нашего курса обучения Вы приобретёте недостающие компетенции?
- Что представляет собой процесс профессионального перевода и чем он отличается от упражнений по переводу на занятиях по английскому языку?
- Какие виды перевода Вам приходилось выполнять? Как Вы думаете, какой вид перевода станет для Вас основным?
- Объектом каких наук стал перевод в настоящее время и по какой причине?

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

Следующие занятия – 24.04.2014 в 18:50

